

Numer zapytania	Z6/2322/1/aktualizacja1
Tytuł zapytania	Tłumaczenie – aktualizacja i korekta 9 MSDS nawozów na języki obce.
Kupiec prowadzący:	Koralewska, Marta
Osoba kontaktowa w sprawach merytorycznych:	
Data złożenia:	2023-02-10 13:05:45
Waluta:	PLN

TERMINY W ZAPYTANIU

Data i godzina rozpoczęcia przyjmowania ofert:	2023-02-09 14:45:00
Data i godzina zakończenia przyjmowania ofert:	2023-02-16 07:30:00
Termin zadawania pytań (do kiedy?):	2023-02-15 11:00:00

Załączniki	tak
------------	-----

Treść zapytania

ZAKŁADY CHEMICZNE "Siarkopol" TARNOBRZEG Sp. z o. o. z siedzibą w Tarnobrzegu przy ulicy Chemiczna 3 zapraszają do złożenia oferty na:

Tłumaczenie – aktualizacja i korekta 9 MSDS nawozów na języki obce.

(dnia 10.02.2023 - zostały zaktualizowane pliki w języku polskim)

1.Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

Tłumaczenie aktualizacja i korekta MSDS nawozów wg załączników na wskazane poniżej języki.

W załącznikach zostały przedstawione ostatnie tłumaczenia dokumentów MSDS w danym języku, które mają służyć za podstawę do tłumaczenia bieżącego, wobec czego tłumaczenie jest traktowane jako aktualizacja i korekta całości dokumentu (wymaga prześledzenia dokumentu, naniesienia koniecznych poprawek, tak aby całość dokumentu była spójna). Załączniki w języku polskim posiadają zaznaczony tekst w kolorze niebieskim i czerwonym, który powinien zostać przetłumaczony, aktualizując tym samym poprzednią wersję danego dokumentu.

Opis przedmiotu zamówienia: tłumaczenie aktualizacji MSDS:

- **j.bułgarski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
4. Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
5. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.czeski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Siarczan Magnezu,
4. Superfosfat Pylisty i granulowany,
5. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.estoński:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Siarczan Magnezu,
4. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.litewski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Superfosfat Pylisty i granulowany,
4. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.łotewski:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.niemiecki:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP

- **j.rumuński:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu,
4. Superfosfat pylisty i granulowany,
5. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
6. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
7. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.słowacki:**

1. WAP – MAG,
2. WAP-MAG z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu z mikroelementami,
4. Superfosfat pylisty i granulowany,
5. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
6. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
7. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.słoweński:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
4. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
5. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

- **j.węgierski:**

1. WAP-MAG,
2. WAP-MAG z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu z mikroelementami,
4. Siarczan magnezu,
5. Superfosfat pylisty i granulowany,
6. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,

7. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
8. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

• **j. ukraiński:**

1. WAP-MAG,
2. WAP-MAG z mikroelementami,
3. Siarczan magnezu z mikroelementami,
4. Siarczan magnezu,
5. Superfosfat pylisty i granulowany,
6. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
7. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
8. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP,
9. Superfosfat prosty z mikroskładnikami

• **j. chorwacki:**

1. WAP-MAG z mikroelementami,
2. Siarczan magnezu z mikroelementami,
3. Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP,
4. Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl. na zagrożenie dla środowiska,
5. Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw. SSP

Łącznie 65 dokumentów.

Treść udostępnionych dokumentów jest poufna i przeznaczona wyłącznie dla jej adresatów.

Rozpowszechnianie, kopiowanie, rozprowadzanie lub inne działanie o podobnym charakterze bez zgody nadawcy jest zabronione i może być karalne.

2. Miejsce realizacji zamówienia: ul Chemiczna 3, 39-400 Tarnobrzeg

3. Termin realizacji zamówienia:

- 7 dni roboczych od złożenia Zamówienia

4. Wymogi w stosunku do Wykonawcy (jeśli dotyczy):

- termin płatności: **30 dni od daty wystawienia faktury.**

- miejsce dostawy: **siedziba Zamawiającego.**

- koszt transportu: **Nie dotyczy.**

5. Sposób wyboru oferty (kryteria oceny): np.:

Oferty będą oceniane wg poniższych kryteriów:

1) **Cena netto** realizacji zadania.

6. Osobami upoważnionymi do prowadzenia uzgodnień i wyjaśnień w zakresie niniejszej oferty są:

Marta Koralewska mkoralewska@zchsiarkopol.pl

Weronika Zasadni wzasadni@zchsiarkopol.pl

7. Uwagi końcowe:

1) Informujemy, iż nasza Spółka z początkiem 2020 r. roku uzupełnia swoje zasoby o nowoczesne narzędzie informatyczne wspierające procesy zakupowe - Platforma Zakupowa LOGINTRADE. Wskazane narzędzie pozwala na prowadzenie postępowań dotyczących wyboru wykonawców i negocjacji cenowych, w tym aukcji elektronicznych online za pośrednictwem platformy dostępnej pod adresem: <https://zchsiarkopol.logintrade.net/> jak również stanowi bazę wiedzy o prowadzonych w naszej Spółce postępowaniach.

2) Uprzejmie zapraszamy do zarejestrowania się na naszej platformie <https://zchsiarkopol.logintrade.net/rejestracja/>. Rejestracja możliwa jest bez zaproszenia do uczestnictwa w konkretnym postępowaniu.

3) W razie jakichkolwiek problemów związanych z rejestracją lub obsługą Platformy Zakupowej zapraszamy do

kontaktu z infolinią Logintrade: nr tel. +48 71 787 35 34; +48 71 787-37-27; +48 71 787 37 57; lub e-mail: helpdesk@logintrade.net

4) Niezależnie od rejestracji na Platformie Zakupowej w każdym postępowaniu Oferenci spełniający wymogi formalne i merytoryczne otrzymają dedykowane zaproszenie do udziału w aukcji elektronicznej wraz z instrukcją postępowania oraz szczegółowymi warunkami aukcji.

5) Prosimy o zachowanie szczególnej poufności dotyczącej przekazanej Państwu dokumentacji.

6) Dokumentacja Przetargowa jest przekazana Oferentowi wyłącznie w celu opracowania i przedłożenia oferty przetargowej zgodnie z zawartymi w niej wytycznymi. Oferent zachowa poufność i nie ujawni żadnej osobie trzeciej żadnej części Dokumentu Przetargowego w innym celu niż sporządzenie przez osoby trzecie i przesłanie oferentowi wyceny elementu robót. Oferent zapewni, że jego zewnętrznymi konsultanci, podwykonawcy, dostawcy, itp. przestrzegają będą zasady zachowania poufności.

7) Ewentualne odstępstwa techniczne od naszego zapytania muszą być konieczne w ofercie wyraźnie zaznaczone. Brak zaznaczonych odstępstw będzie traktowany jako potwierdzenie spełnienia wszystkich wyszczególnionych w zapytaniu wymagań technicznych.

8) Zamawiający zastrzega sobie prawo do:

a) zmiany terminu składania ofert;

b) wyjaśniania treści ofert z Wykonawcami w przypadku gdy oferty są niejednoznaczne, niejasne lub budzą wątpliwości;

c) uzupełniania ofert w przypadku stwierdzenia braków, które można uzupełnić;

d) poprawienia omyłek rachunkowych za zgodą Wykonawcy;

e) odrzucenia ofert złożonych po wyznaczonym terminie;

f) odrzucenia ofert niezgodnych z założeniami zapytania ofertowego;

g) odrzucenia ofert obliczonych według błędnej stawki podatku VAT;

h) wykluczenia z postępowania Wykonawców, którzy są powiązani osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym lub z osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu Zamawiającego lub z osobami wykonującymi w imieniu Zamawiającego czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy,

i) wyjaśnienia podejrzenia rażąco niskiej ceny wraz z ewentualnym odrzuceniem oferty w przypadku potwierdzenia tego faktu, bądź braku wyjaśnień ze strony Wykonawcy.

9) Niniejsze ogłoszenie nie jest ogłoszeniem w rozumieniu ustawy prawo zamówień publicznych.

10) Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do zawarcia umowy.

11) Oferty prosimy składać na Platformie Zakupowej pod adresem: <https://zchsiarkopol.logintrade.net>

8. Wszystkie płatności na rzecz dostawców krajowych i zagranicznych zarejestrowanych dla VAT w Polsce Zamawiający realizuje w formule podzielonej płatności - Split Payment.

9. Sprzedający zobowiązany jest posiadać rachunek bankowy widniejący w elektronicznym wykazie podatników VAT na tzw. „białej liście podatników VAT”.

10. W związku z art. 4 pkt 5 ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych firma ZAKŁADY CHEMICZNE „Siarkopol” TARNOBRZEG Sp. z o. o. oświadcza, że jest **dużym przedsiębiorcą** w rozumieniu art. 4 pkt 6 ww. ustawy oraz załącznika I do rozporządzenia Komisji (UE) nr 651/2014 z dnia 17 czerwca 2014 r.

11. Składając ofertę, Oferent potwierdza, iż zapoznał się Klauzulą informacyjną dotyczącą przetwarzania danych osobowych przez Zamawiającego, dostępną pod adresem: <http://www.zchsiarkopol.pl/sites/default/files/portaIFiles/rodo/klauzulaInformacyjnaDlaOferentow.pdf>

ZAŁĄCZNIKI DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO:

1. Oświadczenie o zachowaniu poufności – stanowiące załącznik Nr 1
2. Oświadczenie oferenta o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – stanowiące Załącznik Nr 2.
3. Oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – stanowiące Załącznik Nr 3.
4. Załączniki dokumentów MSDS w języku polskim przeznaczonych do tłumaczenia (aktualizacja i korekta)
5. Załączniki dokumentów MSDS w poszczególnych językach (poprzednie wersje, jako baza do tłumaczenia).

LISTA ZAŁĄCZNIKÓW

Lp.	Dokumenty
1.	Załącznik nr 2 - Oświadczenie oferenta o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu.docx
2.	Załącznik nr 1 - Oświadczenie o zachowaniu poufności.docx
3.	Załącznik nr 3 - Oświadczenie oferenta o braku podstaw do wykluczenia z postępowania.docx
4.	Nawozy bez mikro CS kor.docx
5.	Nawozy bez mikro BG-kor.docx
6.	Nawozy bez mikro DE_kor.docx
7.	Nawozy bez mikro ET-kor.docx
8.	Nawozy bez mikro HR kor.docx
9.	Nawozy bez mikro HU kor.docx
10.	Nawozy bez mikro LT kor.docx
11.	Nawozy bez mikro LV kor.docx
12.	Nawozy bez mikro RO-kor.docx
13.	Nawozy bez mikro SK kor.docx
14.	Nawozy bez mikro SL-kor.docx
15.	Nawozy bez mikro UK_kor.docx
16.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_SK kor.docx
17.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_BG-kor.docx
18.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_HR kor.docx
19.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_HU kor.docx
20.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_RO-kor.docx
21.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_SL-kor.docx
22.	Nawozy z SSP + doklasyfikowane ze względu na działanie szkodliwe na środowisko wodne_UK_kor.docx
23.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_HR kor.docx
24.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_BG-kor.docx
25.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_SL-kor.docx
26.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_HU kor.docx
27.	Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_UK_kor.docx
28.	Nawozy z SSP+ mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_SK kor.docx
29.	Nawozy z SSP+ mikro klasyfikowane jedynie ze względu na zawartość SSP_ (1)_RO-kor.docx
30.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0 - UKRAIŃSKI.docx
31.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- CZESKI.docx
32.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- ESTOŃSKI.docx
33.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- RUMUŃSKI.doc
34.	Siarczan+magnezu-+akt_2017-wersja 3_0- WĘGIEŃSKI.docx
35.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_CS kor.docx
36.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_BG-kor.docx
37.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_DE_kor.docx

38.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_ET-kor.docx
39.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_HR kor.docx
40.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_HU kor.docx
41.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_LT kor.docx
42.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_LV kor.docx
43.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_RO-kor.docx
44.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_SK kor.docx
45.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_SL-kor.docx
46.	KCH_siarczan magnezu z mikro-2020_UK_kor.docx
47.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- SŁOWACKI.docx
48.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- WĘGIERSKI.docx
49.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0-CZESKI.docx
50.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0-RUMUŃSKI.doc
51.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- UKRAIŃSKI.docx
52.	superfosfat_mikro_v10- UKRAIŃSKI.docx
53.	Superfosfat+prosty-akt_2017-wersja 3_0- LITEWSKI.docx
54.	Wap-mag+akt_2017-wersja 3_0- UKRRAIŃSKI.docx
55.	Wap-mag+akt_2017-wersja 3_0- SŁOWACKI.docx
56.	Wap-mag+akt_2017-wersja 3_0- WĘGIERSKI.docx
57.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_BG-kor.docx
58.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_CS kor.docx
59.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_DE_kor.docx
60.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_ET-kor.docx
61.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_HR kor.docx
62.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_HU kor.docx
63.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_LT kor.docx
64.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_LV kor.docx
65.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_RO-kor.docx
66.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_SK kor.docx
67.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_SL-kor.docx
68.	Wap-Mag-z-mikroelementami-akt_2020_UK_kor.docx
69.	AKTUALIZACJA 10_02_ KCH_siarczan magnezu pylisty i granulowany.docx
70.	AKTUALIZACJA 10_02 Superfosfat prosty granulowany z mikroskładnikami pokarmowymi.docx
71.	AKTUALIZACJA 10_02_ Nawozy bez mikro klasyfikowane ze względu na zawartość SSP.docx
72.	AKTUALIZACJA 10_02_ KCH_siarczan magnezu z mikro.docx
73.	AKTUALIZACJA 10_02_ Nawozy z SSP + doklasyfikowanie ze wzgl_ na zagrożenie dla środowiska.docx
74.	AKTUALIZACJA 10_02_ Superfosfat+prosty.doc
75.	AKTUALIZACJA 10_02_ Wap-mag.doc
76.	AKTUALIZACJA 10_02_ Nawozy z SSP + mikro klasyfikowane ze względu na zaw_ SSP.docx
77.	AKTUALIZACJA 14_02 Wap-Mag z mikroelementami.doc

PRODUKTY

Lp.	Produkt	Indeks/Nr produktu	Ilość	Jednostka miary	Kategoria zakupowa
1.	JĘZYK BUŁGARSKI		5	szt.	Inne
2.	JĘZYK CZESKI		5	szt.	Inne
3.	JĘZYK ESTOŃSKI		4	szt.	Inne
4.	JĘZYK LITEWSKI		4	szt.	Inne
5.	JĘZYK ŁOTEWSKI		3	szt.	Inne
6.	JĘZYK NIEMIECKI		3	szt.	Inne
7.	JĘZYK RUMUŃSKI		7	szt.	Inne
8.	JĘZYK SŁOWACKI		7	szt.	Inne
9.	JĘZYK SŁOWEŃSKI		5	szt.	Inne
10.	JĘZYK WĘGIERSKI		8	szt.	Inne
11.	JĘZYK UKRAIŃSKI		9	szt.	Inne
12.	JĘZYK CHORWACKI		5	szt.	Inne

KRYTERIA OCENY OFERTY

Lp.	Kryterium	Waga	Czy kryterium zmienne	Sposób naliczania punktów	Składowa oceny
1.	Cena	1	Tak	Zniżkowy	Tak

KRYTERIA FORMALNE (WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU):

Lp.	Kryterium
1.	Termin płatności: 30 dni
2.	Miejsce dostawy: na wskazany adres e-mailowy
3.	Dostarczone materiały przetłumaczone w wersji edytowalnej

DODATKOWE PYTANIA DO OFERTY

Lp.	Pytanie
	Brak pozycji

SKŁADANIE OFERT

Zezwól na składanie ofert częściowych	tak
Zezwól na składanie ofert na zamienniki	nie
Zezwól na dodatkowe uwagi do produktów	nie
Zezwól na korygowanie ofert do momentu zakończenia przyjmowania ofert	tak
Zezwól na składanie ofert w przypadku braku spełniania kryteriów formalnych	nie
Zezwól na składanie ofert w innych walutach	nie
Zezwól na składanie ofert na inne ilości	nie
Zezwól na składanie ofert wariantowych	nie